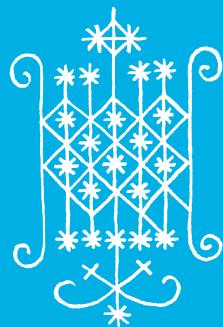


# Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique

Première Partie

Mots d'origine française E-O

Buske



Dictionnaire étymologique des créoles  
français d'Amérique

Première Partie  
Mots d'origine française  
E–O

# KREOLISCHE BIBLIOTHEK

Herausgegeben von Annegret Bollée

Kreolsprachen haben seit den 1960er Jahren ein verstärktes Interesse der Linguistik gefunden, nicht zuletzt, weil sie gerade im Hinblick auf Forschungen zu Sprachtypologie, Universalien und dem Übergang von Mündlichkeit zu Schriftlichkeit Sprachdaten von großem Wert bereitstellen. Die 1981 von Annegret Bollée begründete »Kreolische Bibliothek« hat es sich daher zur Aufgabe gemacht, durch Texteditionen, Grammatiken und Wörterbücher diese Sprachen für die linguistische Forschung zu erschließen.

Kreolsprachen sind in den Gebieten, in denen sie gesprochen werden, niemals die einzige Sprache, vielmehr befinden sie sich immer in einer Situation der Diglossie oder des Multilinguismus und haben in der Regel den Status einer dominierten, vielfach sogar einer gefährdeten Sprache. Grammatiken, Wörterbücher, Texteditionen und soziolinguistische Untersuchungen tragen mit dazu bei, ihren Status aufzuwerten und den Boden für ihre Verwendung als Schriftsprache im öffentlichen Leben und im Erziehungswesen zu bereiten.



BUSKE

# Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique

Première Partie  
Mots d'origine française  
E–O

Rédaction  
Annegret Bollée  
Katharina Kernbichl  
Ulrike Scholz  
Evelyn Wiesinger  
  
sous la direction de  
Annegret Bollée  
Dominique Fattier  
Ingrid Neumann-Holzschuh  
  
avec le concours de  
Jean-Paul Chauveau



BUSKE

# KREOLISCHE BIBLIOTHEK 29/I E–O

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-882-1

ISSN 0720-9983

Gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – 409525112

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2018. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Druck und Bindung: Druckhaus Beltz, Bad Langensalza. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.  
[www.buske.de](http://www.buske.de)

# Table des matières

## Première Partie

### Volume I : Tome I A–D

Préface .....	VI
Présentation du dictionnaire .....	VIII
Références bibliographiques .....	XIX
Abréviations et signes .....	XXXI
Dictionnaire .....	3
Index .....	509

### Volume I : Tome II E–O

Transcription et tableau des graphèmes .....	VII
Informateurs et titres abrégés .....	VIII
Abréviations et signes .....	XI
Dictionnaire .....	543
Index .....	1035

### Volume I : Tome III P–Z

Transcription et tableau des graphèmes .....	VII
Informateurs et titres abrégés .....	VIII
Abréviations et signes .....	XI
Dictionnaire .....	1071
Index .....	1546



## Transcription et tableau des graphèmes

Pour faciliter l’interprétation des formes créoles, nous avons retranscrit les données de nos sources selon la graphie officielle du créole haïtien, telle qu’elle a été adoptée dans le *Haitian Creole–English Bilingual Dictionary* (v. HCED p. VI) ; le système a été complété par les graphèmes <u> = [y] et [ɥ], <èu> = [œ], <eu> = [ø] et <ë> = [ə] utilisés dans l’ALPA (cf. I, 29-30) :

Signe API	Graphème	Signe API	Graphème	Signe API	Graphème
/i/	i	/w/	w	/f/	f
/e/	e	/ɥ/	u	/s/	s
/ɛ/	è	/ẽ/	en	/ʃ/	ch
/u/	ou	/õ/	on	/h/	h
/o/	o	/ã/	an	/v/	v
/ɔ/	ò	/p/	p	/z/	z
/a/	a	/t/	t	/ʒ/	j
/y/	u	/k/	k	/m/	m
/ø/	eu	/b/	b	/n/	n
/œ/	èu	/d/	d	/l/	l
/ə/	ë	/g/	g	/r/	r
/j/	y	/ʒ/	dj		

Pour les mots cités provenant de documents anciens (Ducœurjoly 1802, Faine 1937, etc.) dont la prononciation exacte ne nous est pas connue, nous avons gardé la graphie originelle, en la mettant en italique (*caboché* ‘tête’, *cabrouet* ‘charrette’, *caye* ‘maison’, *cagout* ‘triste, déprimé’, *choual* ‘cheval’). La graphie originelle a aussi été maintenue pour les termes botaniques guyanais cités à partir de GMJP ; dans la plupart des cas, elle est suivie par une transcription phonétique entre crochets fournie par Marguerite Fauquenoy (GMJP 38). Nous n’avons pas relevé toutes les variantes phonétiques enregistrées par l’ALH et l’ALPA, par exemple pour les types *cercueil* ou *cordonnier*, pour lesquels les enquêtes de l’ALPA ont fourni pas moins de 15 ou 17 variantes phonétiques (ALPA 603, 563). Dans les cas où les attestations et la distribution d’un mot sont bien documentées par une carte, nous avons choisi les formes les plus fréquentes, toutes les autres attestations sont repérables grâce à l’index de l’ALPA. Pour l’ALH on consultera la carte et le commentaire indiqués.

## **Informateurs et titres abrégés**

Les initiales et noms (par ex. HPou = Hector Poulet, PBr = Patrice Brasseur) désignent des informateurs ou chercheurs qui ont fourni des communications personnelles. Pour les références bibliographiques complètes v. vol. A-D.

Pour les abréviations figurant dans les citations du FEW et les ajouts de JPCh v. FEW Complément 2010. Wartburg, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Complément*, 3<sup>e</sup> édition publiée par Jean-Paul Chauveau, Yan Greub et Christian Seidl, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie.

ABa = Bazerque, Auguste, 1969. *Le langage créole*, Basse-Terre, Guadeloupe.

ABo = Bollée, Annegret

ALEC = Dulong, Gaston / Bergeron, Gaston, 1980. *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines, Atlas linguistique de l'Est du Canada*, 10 vol., Gouvernement du Québec.

ALH = Fattier, Dominique, 1998. *Contribution à l'étude de la genèse d'un créole : l'Atlas linguistique d'Haïti, cartes et commentaires*, 6 vol.

ALPA = Le Dû, Jean / Brun-Trigaud, Guylaine, 2011-2013. *Atlas linguistique des Petites Antilles*, 2 vol., Paris.

ALR = Carayol, Michel / Chaudenson, Robert (éds.) / Barat, Christian (enquêteur), 1984-1995. *Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion*, 3 vol., Paris.

APiCS = Michaelis, Susanne Maria / Maurer, Philippe / Haspelmath, Martin / Huber, Magnus (eds.), 2013. *The Atlas of Pidgin & Creole Language Structures*, Oxford.

ATo = Tobler, Alfred W., 1987. *Dicionário Crioulo Karipúna-Português / Português-Crioulo Karipúna*, Brasilia, Summer Institute of Linguistics.

BHe = Hebblethwaite, Benjamin, 2012. *Vodou Songs and Texts in Haitian Creole and English*, Philadelphia.

BLi = Libovna, Bogdana, Nice

BrChSPM = Brasseur, Patrice / Chauveau, Jean-Paul, 1990. *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon*, Tübingen.

COED = Concise Oxford English Dictionary, 2008. Oxford.

DA = Diccionario de americanismos, 2010. Asociación de Academias de la Lengua Española, Perú.

DECOI I = Bollée, Annegret (dir.), 2000-2007. *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien*, Première Partie : Mots d'origine française, 3 vol., Hamburg.

- DECOI II = Bollée, Annegret (dir.), 1993. *Dictionnaire étymologique des créoles français de l’Océan Indien*, Deuxième Partie : Mots d’origine non-française ou inconnue, Hamburg.
- DFa = Fattier, Dominique
- DHFQ = Poirier, Claude (dir.), 1998. *Dictionnaire historique du français québécois. Monographies lexicographiques de québécoismes*, Sainte-Foy.
- DLC = Valdman, Albert / Klingler, Thomas A. / Marshall, Margaret M. / Rottet, Kevin J., 1998. *Dictionary of Louisiana Creole*, Bloomington / Indianapolis.
- DLF = Valdman, Albert / Rottet, Kevin J. et al., 2010. *Dictionary of Louisiana French As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities*, Jackson.
- DRAE = Real Academia Española, 2001. *Diccionario de la lengua española*.
- DRF = Rézeau, Pierre, 2001. *Dictionnaire des régionalismes de France, Géographie et histoire d’un patrimoine*, Bruxelles.
- EJo = Jourdain, Élodie, 1956. *Le vocabulaire du parler créole de la Martinique*, Paris.
- EWie = Wiesinger, Evelyn
- FEW = Wartburg, Walther von, 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vol., Bonn / Leipzig / Bâle.
- GBa = Barthèlemi, Georges, 2007. *Dictionnaire créole guyanais-français*, Matouyry, Guyane.
- GFr = Friederici, Georg, 1960. *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten. Deutsch-Spanisch-Englisch*, Hamburg.
- GMJP = Grenand, Pierre / Moretti, Christian / Jacquemin, Henri / Prévost, Marie-Françoise, 1987. *Pharmacopées traditionnelles en Guyane. Créoles, Wayapi, Palikur*, Paris, Éd. de l’Institut de recherche pour le développement, 2004.
- GPFC = Société du parler français au Canada, 1930. *Glossaire du parler français au Canada*, Québec.
- GR = *Le Grand Robert de la langue française : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1987. Deuxième édition entièrement revue et enrichie par Alain Rey, 9 vol., Paris.
- HCED = Valdman, Albert (dir.), 2007. *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary*, Bloomington, Indiana University, Creole Institute.
- HPou = Poulet, Hector
- HSD = *Harrap’s Shorter Dictionary, Anglais-Français / Français-Anglais*, 1986. London / Paris.
- IFA = *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, 1983. Equipe IFA, Montréal / Paris.
- IN-H = Neumann-Holzschuh, Ingrid
- JMo = Mondesir, Jones E. / Carrington, Lawrence D. (ed.), 1992. *Dictionary of St. Lucian Creole. Part 1 : Kwéyòl-English, Part 2 : English-Kwéyòl*, Berlin / New York.
- JPCh = Chauveau, Jean-Paul

- JTh = Thomas, John J., 1869. *The Theory and Practice of Creole grammar*, Reprint with an Introduction by Getrud Buscher, London / Port of Spain 1969.
- KD = Crosbie, Paul / Frank, David / Leon, Emanuel / Samuel, Peter, 2001. *Kwéyòl Dictionary*, Castries, Saint Lucia.
- LMPT = Ludwig, Ralph / Montbrand, Danièle / Poulet, Hector / Telchid, Sylviane, 1990. *Dictionnaire créole-français (Guadeloupe). Avec un abrégé de grammaire créole et un lexique français-créole*, Paris.
- LTch = Tchang, Laurent, 1983. Enquête inédite à Cayenne.
- MCHM = Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2008. *Textes anciens en créole français de la Caraïbe. Histoire et analyse*, Paris.
- MSJF = Saint Jacques Fauquenoy, Marguerite, 1972. *Analyse structurale du créole guyanais*, Paris.
- NPR = *Le Nouveau Petit Robert*, 1993. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris.
- PBa = Baker, Philip
- PBr = Brasseur, Patrice
- PBrTN = Brasseur, Patrice, 2001. *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, Tübingen.
- RChLex = Chaudenson, Robert, 1974. *Le lexique du parler créole de la Réunion*, 2 tomes, Paris.
- RCo = Confiant, Raphaël, 2007. *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Matoury, Guyane.
- RGe = Germain, Robert, 1980. *Grammaire créole*, Paris, L'Harmattan.
- SDu = Ducœurjoly, S. J., 1802. *Manuel des Habitans de Saint-Domingue*, 2 vol., Paris.
- SJa = Jansen, Silke
- SOED = *The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles*, 1944. Ed. by Lesley Brown, third edition, Oxford, Clarendon Press, Reprinted with Revised Etymologies and Enlarged Addenda 1973, reprinted 1993.
- T/B = Tourneux, Henry / Barbotin, Maurice, 1990. *Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe (Marie-Galante) suivi d'un index français-créole*, Paris.
- TLF = *Trésor de la langue française*, 1971-1994. *Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles*, 16 vol., Paris, Éd. du C.N.R.S.
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr>.
- TLFQ = *Trésor de la langue française au Québec*, [www.tlfq.ulaval.ca](http://www.tlfq.ulaval.ca).
- USch = Scholz, Ulrike

## Abréviations et signes

Pour les abréviations figurant dans les citations du FEW et les ajouts de JPCh v. FEW Complément 2010. Wartburg, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Complément*, 3<sup>e</sup> édition publiée par Jean-Paul Chauveau, Yan Greub et Christian Seidl, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie.

acad.	acadien
acLou.	acadien louisianais (cadjin)
adj.	adjectif
adv.	Adverbe
afric.	africain
amér.	américain
amérind.	amérindien
arch.	archaïque
anc.fr.	ancien français
angl.	Anglais
Ant.	Antilles
ant.	antillais
arch.	archaïque
arg.	argotique
brés.	brésilien
cf.	confer
conj.	conjonction
cr.	Créole
dial.	dialecte, dialectal
dom.	dominicais
E/CTT	English/Creole of Trinidad & Tobago
esp.	espagnol
esp.	espèce
étym.	étymologie, étymologique
f.	féminin
fam.	familier
fig.	figuré
fr.	français
F.R.A.	français régional antillais
fr.can.	français canadien
fr.lou.	français louisianais
fr.SPM	français de Saint-Pierre et Miquelon
fr.TN	français de Terre-Neuve

---

géogr.	géographique
Gre.	Grenade
Gua.	Guadeloupe
gua.	guadeloupéen
Guy.	Guyane
guy.	guyanais
haï.	haitien
ibid.	ibidem
id.	idem
i.e.	id est
inc.	inconnu, incertain
JamE	Jamaican English
kar.	karipuna
Lou.	Louisiane
lou.	créole louisianais
m.	masculin
mar.	maritime, marine
Mart.	Martinique
mart.	martiniquais
Mau.	île Maurice
mau.	Mauricien
M-G	Marie-Galante
moy.fr.	moyen français
n.	nom
néol.	Néologisme
non id.	non identifié
O.I., OI	Océan Indien
onom.	Onomatopée
orig.	origine
p.	page
part.	participe
péj.	péjoratif
pers.	personne
pl.	pluriel
pop.	populaire
port.	Portugais
qch	quelque chose
qn	quelqu'un
québ.	Québécois
RD	République dominicaine
rég.	régional
Réu.	Réunion
réu.	réunionnais
Rod.	Rodrigues

---

rod.	Rodriguais
rur.	rural
sém.	sémantique
Sey.	Seychelles
sey.	seychellois
sg.	singulier
sp.	species
StDom.	Saint-Domingue
StLuc.	créole de Sainte-Lucie
tri.	trinidadien
v.	verbe
var.	variété, variante
voc.	vocabulaire
vulg.	vulgaire
◊	mots attestés dans des textes français
▷	dérivés et composés
△	étymologie
→	renvoi à d'autres articles
*	mot non attesté
<	provenance étymologique
○	langue régionale (français, anglais, espagnol, portugais)

# E

**eau** n. f. – OI

lou. **d(o)lo**, **dilo**, **lo** ‘eau ; espace d’eau ; larme’ ; **fe dolo** ‘faire pipi’ (DLC) ; haï. **dio** ‘eau’ (env. 1730, MCHM 63) ; **dian** ‘id.’ (SDu 312) ; **dlo**, **glo**, **gyo** ‘water ; liquid, juice [fruit] ; water [body of water : lake, sea, basin] ; tears, tear drop’ ; ‘kind of yam ; kind of mango’ ; ‘watery’ (HCED) ; **dlo**, **dyo** (3) ‘eau’ (ALH 16, 17, 801) ; **dlo** ‘aqueux’ (ALH 888) ; **lezo** ‘amniotic fluid ; bag of waters [afterbirth, amniotic sac]’ ; **bay/rann/jete dlo**, etc. ‘to break water [in childbirth]’ ; **yon kout dlo cho yon kout dlo frèt** ‘roller coaster, violent ups and downs’ (HCED) ; **bouch ap fè dlo**, **bouch kouri dlo**, etc. ‘saliver’ (ALH 880) ; **dlo a chita** ‘l’eau stagné’ (ALH 16) ; **fè dlo kò li benyen kò li** ‘to beat up, have s.o. beaten up’ ; **gen dlo nan je** ‘to cry, be tearful’ ; **mete dlo atè** ‘to cry, weep’ ; **mete dlo nan diven** ‘to calm down, not get excited’ ; **nan dlo** ‘in bad shape, in a fix, in deep trouble, in hot water’ ; **pran dlo** ‘to run away by boat’ ; **se dlo l ap pile nan pilon** ‘to be penniless or broke’ (HCED) ; ant. **dlo** ‘eau’ (RGe ; ALPA 17) ; gua. id., **glo** ‘id.’ (LMPT ; T/B ; EJo 7) ; **dlo** ‘œdème’ (LMPT) ; ‘larmes’ ; ‘liquide clair’ (T/B) ; **i anba dlo** ‘il est complètement ivre’ ; **janbe dlo** ‘partir à l’étranger’ ; **lage dlo** ‘uriner’ (LMPT) ; M-G **dlo** ‘eau, de l’eau ; larmes ; divers liquides’ ; **plere gro dlo** ‘beaucoup pleurer’ (MBa) ; dom. **dlo**, **glo** ‘eau’ (ALPA 17) ; mart. id. (EJo 7, 98 ; RCo ; ALPA 17) ; **dlo** ‘hydropisie’ (EJo 67) ; ‘larme (uniquement quand ce mot est associé à zye)’ ; ‘eau ensorcelée’ ; **ba moun bwè an dlo** ‘donner à boire à qn de l’eau ensorcelée afin d’en faire ce que l’on veut’ (RCo) ; StLuc. **dlo**, **glo** ‘water ; tear’ (JMo ; KD) ; **dlo** ‘rain ; sweat’ ; **fè tounen dlo** ‘to water down, to dilute’ ; **i anba dlo (fig.)** ‘he is drunk’ (JMo) ; **mete dlo an bouch** ‘to water down’ (KD) ; tri. **glo** ‘eau’ (ALPA 17) ; guy. **d(i)lo** ‘id., liquide’ (GBa) ; kar. **djilo** ‘eau’ (ALPA 17/48) ;  
 >2 StLuc. **dlo ajenni** ‘fountain of youth’

(KD) ; haï. **dlo benediksyon** ‘holy water’ (HCED) ; lou. **dolo beni** ‘id.’ (DLC) ; StLuc. **dlo beni** ‘id.’ (JMo) ; haï. **dlo benit** ‘id.’ (HCED) ; ant. id. (RGe ; EJo 250) ; haï. **dlo blan(ch)** ‘discharge, secretion’ ; **dlo bouch** ‘saliva’ ; **dlo nan bouch** ‘indecisive’ (HCED) ; gua. **dlo chabon** ‘eau dans laquelle on a plongé un tison de charbon de bois (boisson recommandée à la femme enceinte)’ (T/B) ; haï. **dlo chita** ‘stagnant water’ (HCED) ; **dlo cho** ‘bain de plantes médicinales’ (ALH 450/2, 11) ; gua. **dlo degoudi** ‘eau à peine tiède’ (LMPT) ; mart. **dlo desann mòn** ‘(devinette de veillée mortuaire) canne à sucre’ (RCo) ; haï. **dlo distile** ‘purified water’ ; **dlo dòmi** ‘stagnant water’ (HCED ; ALH 16/7, 10) ; ‘mare’ (ALH 29/7) ; gua. id. ‘eau dormante, étang, mare’ ; **dlo dòmi-dewò** ‘eau très froide’ (LMPT) ; haï. **dlo doux** ‘fresh [unsalty] water’ (HCED) ; gua. id. ‘eau de pluie’ (T/B) ; StLuc. id. ‘fresh water’ (KD) ; haï. **dlo fò** ‘liquid used in voodoo-inspired remedies’ (HCED) ; gua. **dlo fontenn** ‘eau prise à la borne-fontaine’ (T/B) ; **dlo fwèt : ke manke dlo fwèt** ‘il va manquer à manger’ (LMPT) ; lou. **lo-d-grosès** ‘colostrum’ (DLC) ; StLuc. **dlo gwip** ‘gripe water, given to babies for gas’ (KD) ; lou. **dolo ho/wo** ‘inondation’ (DLC) ; haï. **dlo kafe** ‘weak coffee’ (HCED) ; gua. id. (LMPT ; T/B ; MBa) ; guy. id. (GBa) ; mart. id. ‘eau de café, boisson aux vertus énergétiques composée d’un verre ou d’un bol rempli d’eau dans lequel on verse un peu de café. Elle servait, jusqu’à la fin des années 60 du XX<sup>e</sup> siècle, de petit-déjeuner aux enfants des classes populaires. En cas de pénurie, elle constituait une sorte de substitut de repas pour toute la famille’ (RCo) ; haï. **dlo kann** ‘sugar-cane juice’ ; **dlo kanpe lwen** ‘magic potion to ward off evil [voodoo] ; potassium sulfate’ ; **dlo kòk/kokoye** ‘coconut milk’ (HCED) ; gua. **dlo-koko** ‘id., liquide contenu dans la noix de coco’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. (EJo

99) ; **dlo-kongo** ‘masse d’eau douce (dans un marais ou à l’embouchure d’une rivière) habituellement séparée de la mer par un cordon de sable littoral, et qui est devenu saumâtre par irruption de la mer’ (T/B ; MBa) ; haï. **dlo konpoze** ‘concoction of several herbs’ ; **dlo kouran** ‘river water ; flowing water ; non-potable water [generally coming from a well]’ ; **dlo lacho** ‘whitewash’ (HCED) ; StLuc. **dlo laglas** ‘sorbet’ (ALPA 545/42, 44) ; gua. **dlo-lannmè** ‘eau de mer’ (LMPT ; T/B) ; mart. id. (EJo 9) ; StLuc. id. (JMo) ; gua. **dlo lapli** ‘eau de pluie’ (T/B ; MBa) ; mart. id. (EJo 5) ; haï. **dlo lemante** ‘first water collected from pregnant woman with *marasa* twins when her water breaks’ ; **dlo lese** ↑ **dlo kanpe lwen** (HCED) ; mart. **dlo-lizinen** ‘rhum’ (RCo) ; haï. **dlo lolò** ‘milk diluted with water’ ; **dlololo**, **dyololo** ‘watery’ (HCED) ; **dlo lolò**, **dlò lòlòt** (2) ‘id.’ (ALH 888) ; **dlo lou** ‘non-potable water [generally coming from a well]’ ; ‘lukewarm water’ (HCED) ; gua. id. ‘eau tiède’ (EJo 61) ; M-G **dlo ma** ‘l’eau de mare’ (MBa) ; haï. **dlo majik** ‘water- or oil-based remedies against *maladi lèzòm*’ (HCED) ; guy. **dlo mangnok** ‘jus de manioc pressé servant à faire le *kwabyo* (vinaigre à base de piment)’ (GBa) ; gua. **dlo mangnòk**, **dlo-mannyòk** ‘eau qui a servi à laver le manioc (poison)’ (LMPT) ; ‘jus toxique du manioc pressé après râpage’ (T/B) ; M-G **dlo manyok** ‘id.’ (MBa) ; haï. **dlo men** ‘unclean or unappetizing food ; watered-down food’ ; **dlo mennen van pouse** ‘errant, vagabond, tramp’ ; **dlo mineral** ‘mineral water’ ; **dlo mò** ↑ **dlo fò** (HCED) ; gua. id. ‘eau stagnante’ (EJo 7) ; mart. **dlo monte mòn** ‘(devinette de veillée mortuaire) noix de coco’ (RCo) ; haï. **dlo oksijene** ‘hydrogen peroxide’ (HCED) ; ant. **dlo-pale** ‘boisson dont l’absorption fait contracter, dit-on, le psittacisme’ (RGe) ; haï. **dlo pat** ‘(*mayi moulen*) aqueux’ (ALH 888/9) ; gua. **dlo-pi** ‘eau de puits’ (LMPT) ; mart. **dlo-plere** ‘larme, pleur’ (RCo) ; haï. **djo** / **dyo pololo** (3) ‘aqueux’ (ALH 888) ; **dlo pòt** ↑ **dlo cho** (ALH 450/4, 7) ; ‘vaginal bath after giving birth’ ; **dlo pwa** ‘bean broth, very thin bean soup’ ; **dlo repiyans** / **repouse** ↑ **dlo kanpe lwen** (HCED) ; **dlo rivyè** ‘rivière’ (ALH 18/2, 8) ; gua. **dlo-rivyè** ‘eau de rivière’ (LMPT) ; mart. **dlo larivyè** ‘id.’ (EJo 7) ; gua. **dlo sal** ‘«brouet» destiné au porc’ (T/B) ; haï. **dlo sale/sèl** ‘salty water, water containing salt

[not seawater]’ ; **dlo disèl** ‘salt water’ ; **dlo santi** ‘magic potion for good luck [voodoo]’ ; **dlo santi dòmi** ↑ **dlo chita** ; **dlo si** ‘gastric reflux’ (HCED) ; StLuc. **dlo sikwe** ‘sugar water, given to a child as medicine after a fall’ (KD) ; haï. **dlo siwo** ‘low-quality syrup’ ; **dlo solèy** ‘water warmed by sun’ ; **dlo sòt** ‘poisonous booze’ (HCED) ; gua. **dlo-sous** ‘eau de source’ (LMPT ; T/B) ; StLuc. id. (JMo) ; haï. **dlo tabak** ‘insecticide’ ; **dlo tiyo** ‘tap water’ ; **dlo trankil** ‘magic potion to counteract hex’ (HCED) ; lou. **dolo troub** ‘eau trouble’ (DLC) ; mart. **dlo an vant** ‘hydropisie’ (EJo 67) ; haï. **dlo nan vant** ‘ascites’ ; **dlo vidany** ‘polluted waste water, contaminated water, dregs, sediment’ (HCED) ; guy. **dlowèy** ‘larmes’ (GBa) ; haï. **dlo je** ‘tear, teardrop’ ; **dlo nan je** ‘tearful, in tears’ (HCED) ; mart. **dlo-zye** (rare) ‘larme, pleur’ (RCo) ; ▷3 gua. **a lo** ‘à l’eau’ (T/B ; MBa) ; **andlo** adj. ‘liquide’ ; ‘anémie’ (LMPT) ; haï. **antezo**, **antdezo** ‘underneath the surface of the water’ ; **chato dlo** ‘water tower’ ; **fwomaj dlo** ‘whey’ ; **glib dlo** ‘blister’ (HCED) ; **gran-dlo** ‘rivière’ (ALH 18/7) ; **gwo dlo** ‘swift current’ (HCED) ; mart. id. ‘chaudes larmes’ (RCo) ; **gwo dlo ka desann** (35), **lapli ka tonbe gwo dlo** (31) ‘il pleut à verse’ (ALPA 29 comm.) : **gwo dlo** peut avoir une fonction nominale ou adverbiale) ; haï. **kouran dlo** ‘stream’ ; **krab dlo dous** ‘sweetwater crab’ (HCED) ; **kwit dlo** ‘aqueux’ (ALH 888/10) ; mart. **lot bò dlo** ‘(lit. de l’autre côté des eaux) en France’ (RCo) ; haï. **ma dlo** ‘puddle [of water]’ (HCED ; ALH 29) ; gua. id. ‘mare’ (ALPA 9/15) ; dom. id. (ALPA 9/23) ; mart. id. (ALPA 9) ; StLuc. id. (ALPA 9/43) ; gua. **manman-dlo** ‘ sirène des eaux’ (LMPT) ; haï. **melon dlo** ‘watermelon’ ; **pas dlo** ‘ford’ (HCED) ; id., **paz dlo** (19) ‘id.’ (ALH 19) ; **penti dlo** ‘water-based paint’ ; **poul dlo** ‘coot, gallinule [bird]’ ; **poul dlo dore** ‘northern jacana’ ; **poul dlo jidèl** ‘American coot’ ; **priz dlo** ‘water supply point’ ; **pwason dlo dous** ‘freshwater fish’ ; **rat dlo** ‘raccoon’ ; **sak dlo** ‘lachrymal gland’ ; **san dlo** ‘hemophilia’ ; **tè dlo** ‘moist humid soil’ ; **teta dlo dous** ‘white bass [fish]’ ; **tèt dlo** ‘spring [water]’ (HCED) ; StLuc. **tou dlo** ‘mare’ (ALPA 9/39, 43) ; gua. **twou a dlo** ‘id.’ (ALPA 9/15) ; haï. **vye dlo** ‘untreated water’ (HCED).

**eau de Cologne** n. f.

mart. **od-kolòn** ‘eau de Cologne’ (RCo).

**ébaubi** adj.

haï. **bòbòy** ‘naïve, gullible’ ; ‘fool, dummy ; chicken [coward]’ (HCED).

▷ PBr : du fr. *ébaubi*, avec redoublement, → NPR : *ébaubi* (*fam.*) ‘extrêmement étonné, et *spécialt.* frappé d’une stupeur admirative’. – FEW 1, 210b : afr. *esbaubi* ‘étonné’ (selten), nfr. [Paris] *ébaubi* [...] pik. Dém. *ébeubi*, St-Pol *ébobi*, *éboubi*, Pléch. *əbəbi* ‘abasourdi’, saint. *ébaubi* ‘étonné’, morv. *aibaubi* ‘ébahî, déconcerté’, Yonne *ébaubi* ‘étonné’, etc. → P. II **bòbòy** ‘homme calin’.

**ébène** n. m. – OI

haï. **(d)ebèn** ‘ebony’ ; ‘made of ebony’ (HCED) ; mart. **(l)ebènn** ‘ébène’ (RCO ; ALPA 380/28, 32) ; guy. **ebènn** ‘id.’ (GBa) ;

▷ 2 guy. **ébène verte** [débenn-vert] ‘Tabebuia capitata’ ; id., **lèbène soufré** [dében-soufré] ‘ébénier de Guyane, Tabebuia serratifolia’ (GMJP 249-250) ;

▷ 3 haï. **bwa debèn** ‘ebony’ (HCED).

**ébéniste** n. m. – OI

haï. **eben(n)is** ‘cabinetmaker ; cabinetmaker’s shop ; cabinetmaking’ (HCED) ; **ebenis, benis** (3, 7) ‘menuisier’ (ALH 1400) ; gua. **ebenis, nebenis** (9), **ibenis** (12) ‘ébéniste’ (LMPT ; ALPA 558) ; dom. **ebenis** ‘id.’ (ALPA 558/21) ; mart. id., **ebenist, lebenis** ‘id.’ (EJo 204 ; RCO ; ALPA 558) ;

▷ 3 haï. **bòs ibenis** ‘menuisier’ (ALH 1400/2).

▷ ALPA 558 « ébéniste » comm. : *ebenis* est vraisemblablement d’introduction récente [*mennizye* (et variantes) a été relevé dans les îles ex-anglaises et à Marie-Galante. Ce mot a dû être le plus courant jadis].

**ébénisterie** n. f.

mart. **ebenisri** ‘ébénisterie’ (EJo 204).

**éblouissement** n. m.

gua. **ebouyisman** ‘étourdissement’ (LMPT).

**ébonite** n. f. – OI

mart. **lebonit** ‘ébonite’ (EJo 210).

**éborgner** v., **éborgné** adj. – OI

lou. **bòrgne** ‘éborgner’ (DLC) ; gua. **bògne, bongne** ‘id. ; borgne’ (LMPT) ; M-G **bòrnye** ‘éborgner’ (MBa) ; mart. **bongnen** ‘id.’ (EJo 158).

**éboulement** n. m.

haï. **eboulman** ‘landslide’ (HCED) ; mart. **le-boulman** ‘id.’ (EJo 6).

**ébranlé** adj.

▷ 3 gua. **tèt branle** ‘tête ébranlée’ (ALPA 607/5).

**ébrécher** v., **ébréché** part. – OI

lou. **breche** ‘émoussé’ (DLC) ; haï. id. ‘notched, nicked’ (HCED) ; gua. id. ‘ébrécher ; ébréché’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; StLuc. **bweche** ‘to make a gap ; to breach’ (JMo) ; guy. **breche** ‘ébrécher’ (GBa).

**écaille, écale** n. f. – OI

lou. **lekay, zekay, (z)ekal, lèkay** ‘écaille ; coquillage’ (DLC \*ekay) ; haï. **(z)ekay** ‘oyster-shell ; scale [of fish, etc.] ; flake ; chip [of marble] ; splinter [of wood]’ (HCED) ; **cale** ‘écale (de noix, d’œufs, etc.)’ (Faine) ; **kal**

‘covering [bark, skin, shell] ; dandruff ; scab, scale ; scale [fish, snake] ; flake, chip of paint ; callus, bunion’ (HCED) ; ‘écailles’ (ALH 1849) ; ‘écorce’ (ALH 1566) ; ‘copeau de bois’ (ALH 1406/10) ; **etire kal** (2, 8), **retire kal** ‘écailler’ (ALH 1850) ; ant. **(ze)kay**

‘écailles (de poisson, de tortue, de la peinture qui s’écaille)’ (RGe zécial ; ALPA 135) ; **zekal** ‘coquille des fruits de mer, coque de la noix, enveloppe de noix de coco, d’mande... ; carapace’ (RGe zécal) ; gua. **kay**

‘écaille’ (LMPT ; MBa ; ALPA 135) ; **kal** ‘coque ; coquille, conque, carapace’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; ‘pénis, sexe de l’homme’ (LMPT ; T/B) ; ‘prépuce’ (MBa) ; **zekal** ‘coquille, coque, conque, carapace ; éclat en forme d’écaille’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; **zekay** ‘écaille(s)’ (LMPT ; ALPA 135) ; dom. **zekal, kòl** (23) ‘coquillage’ (ALPA 146) ; **kay** ‘écailles’ (ALPA 135) ; mart. **zekal** ‘écale, écorce ; échine ; écaille’ (RCO) ; **kay, zekay** (27, 32), **zekal** (35), **ekay** (34, 38), **ankay** (29) ‘écailles’ (ALPA 135) ; StLuc. **k(w)ay, kwey** (46) ‘fish-scales’ (JMo *kai* ; ALPA 135) ; ‘scale appearing on one’s skin’ (KD) ; **zekal** ‘shell, pod (of peas, etc.)’ (JMo) ; ‘shell (of a coconut, almond, etc.)’ (KD) ; tri. **zekay** ‘écailles’ (ALPA 135) ; guy. **kay** ‘écaille de poisson’ ; **zekal** ‘carapace, coquille, écaille, éclat’ (GBa) ;

▷ 2 haï. **kal-a-bwa, kal-bwa** (5) ‘écorce’ (ALH 1566) ; gua. id. (T/B) ; gua. **(ze)kal a koko** ‘coque de noix de coco’ (LMPT ; T/B) ; **zekal a krab** ‘carapace de crabe’ (T/B) ; **(ze)kal a lanbi** ‘conque de lambi’ (LMPT ; T/B) ; ant. **kalèch** ‘partie enlevée à un tout’ (RGe) ; gua. id. ‘éclat, tesson, morceau’ (ABA 79 ; LMPT) ; mart. id. (*rare*) ‘éclat de verre ou de métal’ (RCO) ; lou. **kaymòl** ‘esp. de tortue à carapace molle’ (DLC) ; haï. **kal (a) pwason**

‘écailles’ (ALH 1849) ; ant. **kay (a) pwason**, ‘écailles’ (ALH 1849) ; ant. **kay (a) pwason**,

**kay pweson**, etc. ‘id.’ (ALPA 135) ; StLuc. **k(w)ay pweson, zekay pweson** (40) ‘id.’ (KD ; ALPA 135) ; kar. **kay pwason** ‘id.’ (ALPA 135/48) ; gua. **kal a têt** ‘crâne’ ; (**ze)kal a tòti** ‘carapace de la tortue’ (LMPT ; T/B) ; mart. **zekay tòti** ‘écailler’ (EJo 109) ; gua. **zekal a vonma** ‘carapace de langouste’ (T/B) ; haï. **kal a zòrèy** ‘cérumen’ (ALH 439) ; ant. **zekal a zye** ‘globe oculaire’ (RGe *zécal*) ; gua. **kalazye, kal a zye** ‘paupière’ (LMPT ; T/B) ;  
 ▷3 haï. **annekay** ‘made of tortoise shell’ (HCED) ; ant. **grantekay** ‘poisson de senne’ (RGe) ; mart. **têt kal** ‘sexe de l’homme’ (ALPA 371/34) ; haï. **ti kal, tsi kal** (3, 17) ‘petit morceau, miette’ (ALH 1475) ; ‘restes de nourriture’ (ALH 884/2).

◁ Les différents sens du mot sont des survivances, cf. FEW 17, 77-83 : ‘Schale [écaille, coquille]’ ; ‘Schote [gousse]’ ; ‘Schwielien [callosité]’ ; ‘Splitter [écharde ; fragment]’. – Pour le deuxième élément du gua. **kaléch** → **lèche** ‘mince tranche’.

#### écailler v., écaillé part.

gua. **kaye** ‘écailler, enlever les écailles (du poisson) ; s’écailler, s’en aller par écailles’ (LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘id., se dit des éclats de peinture, de rouille ou autres matières qui se détachent comme des écailles’ (MBA) ; mart. id. ‘écailler’ (EJo 86, 132 ; RCo) ; StLuc. id. (KD) ; guy. id. (GBa) ;  
 ▷1 haï. **dekale** ‘écailler’ (ALH 1850/14, 19).

#### écale n. f. – OI

▷1 haï. **calee** ‘poussins d’une poule’ (Faine) ; **kale** ‘to make or produce abundantly ; to hatch’ (HCED) ; id., **kal** (16) ‘faire éclore les œufs’ (ALH 861) ;  
 ▷2 gua. **kal a ze** ‘coquille d’œuf’ (T/B) ; mart. **kakay-ze** (*arch.*) ‘id.’ (RCo) ; **zekal ze/zè** ‘id.’ (EJo 27, 199).

◁ JPCh : Le sens de ‘couver’ ou ‘éclore’ se rattache à un verbe dérivé de nfr. **écale** ‘coquille d’œuf’ (Fur 1690–DG), norm. id. DT, etc. (FEW 16, 77a) ; cf. ALN 709 ; frm. **écaler** ‘dépouiller de leur coquille des œufs durs’.

#### écaler v., écalé part. – OI

haï. **kale** ‘to peel, skin ; to hull, shuck, husk [corn] ; to shell ; to scrape ; to skin s.o. alive [fig.]’ (HCED) ; ‘éplucher’ (ALH 912) ; ‘injurer’ (ALH 337/19) ; ‘battre, fouetter’ (ALH 465) ; ‘stripped bare [hills, etc.]’ ; **kale kò li** ‘to show off ; to dress in an inappropriate manner’ (HCED) ; **kale têt ou, kale têt mari a**

‘tromper (adultère)’ (ALH 1371/15) ; gua. **kale** ‘éplucher ; décalotter le gland du pénis ; écaler’ (LMPT ; MBA) ; mart. id. ‘écaler, éplucher, écosser’ ; ‘trousser, retrousser’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to peel’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘décalotter le gland du pénis’ (GBa) ;

▷1 gua. **kal** ‘pénis, sexe de l’homme’ (LMPT ; T/B) ; ‘prépuce’ (MBA) ; mart. id. ‘verge, pénis’ (RCo ; ALPA 371) ;

▷2 haï. **kalekò** ‘skimpy, indecent clothing’ (HCED) ; M-G **kal a kòk** ‘prépuce’ (T/B) ; gua. **kalmó** (< *mort*) ‘personne molle, apathique, chiffre molle’ ; ‘impuissant sexuellement’ (LMPT) ; mart. id. ‘lambin ; lymphatique’ (RCo) ; gua. **kal a nonm** ‘sexe de l’homme’ (ALPA 371/7) ;

▷3 haï. **kann kale** ‘stripped sugar cane’ (HCED) ; **têt kale** (1, 10), **têt moun nan kale** (16) ‘crâne chauve’ (ALH 255).

◁ JPCh : Le terme **kal** ‘prépuce’ et ‘sexe de l’homme’ (cf. aussi gua. **kalmó**) est un déverbal du verbe **kale** ‘décalotter le gland du pénis’.

#### écarlate adj. – OI

StLuc. **ekalat** ‘scarlet’ (JMo).

#### écarquiller v.

mart. **kadje** (*rare*) ‘écarter de force ; écarteler’ ; **kadye** (*rare*) ‘emmerder, embêter’ (RCo).

#### écart n. m. – OI

haï. **eka** ‘space, distance’ (HCED) ; mart. id., **leka** ‘écart’ (RCo) ; guy. **nika** ‘entrechat, écart brusque’ (GBa) ;

▷3 gua. **a lakat** [sic] ‘à l’écart’ (T/B) ; haï. **aleka** ‘aside, apart, detached, [stay] aloof’ ; **mete aleka** ‘[things] to put, set aside ; [people] to keep at a distance, not to let join’ (HCED).

#### écartement n. m. – OI

gua. **kanman** ‘détail, dissection, fonctionnement’ (LMPT) ;

▷1 ant. **dekatman** ‘sillage d’une femme remuante, fière de sa personne’ (RGe) ; gua. id. ‘réaction, manœuvre, pour sortir d’une situation difficile’ (ABA 94) ; ‘gesticulation, manières extravagantes, exubérance ; explication, analyse, détails, déroulement, dissection’ (LMPT ; T/B) ; ‘partie, morceau, extrait’ ; ‘étendue, développement’ (RCo) ; mart. id. (*néol.*) ‘chapitre’ (RCo).

◁ JPCh : FEW 3, 316a : Mfr. nfr. **écartement** ‘action d’écarter ; espace qui sépare une chose écartere d’une autre’ (seit 1557).

#### écarter (s\*) v., écarté part. – OI

haï. **ekate** ‘to open, spread ; to avoid s.o., keep

s.o. at a distance' (HCED) ; mart. **ekarte** '(s')écartier' (RCO) ; ▷3 haï. **dan ekate** 'incisives espacées' (ALH 244).

**écarteur** n. m.

haï. **ekatè** 'dental probe' (HCED).

**écartiller** v. – OI

haï. **katiye** 'to mess up, disorganize, spread out ; to break up, disperse' (HCED) ; 'gratter le sol (poule)' (ALH 839/1, 868/IN) ; '(cheveux) ramenés sur un des côtés de la tête' (ALH 252/2 et 1, 99) ; **kat'iye** 'découdre' (ALH 1429/2) ; **katiye kò li** 'to demand an explanation vociferously' (HCED) ; **katiye ren-men** 'rompre les fiançailles' (ALH 1143/1) ; ▷1 guy. **dekartche** 'déchirer ; écartier les jambes ; mettre en pièces' (GBa) ; haï. **dekat(i)yè**,

**dekatyà** 'to prune, thin out ; to cut up, carve up' ; 'to mess up' ; 'to go away, clear off, free a space' (HCED) ; ant. **dekatyiye** 'écarteler, s'entredéchirer' (RGe decatié) ; mart. id. (néol.) 'analyser' ; **dekatiyaj** (néol.) 'analyse' (RCO) ; gua. **dekatyaj** 'explication, détail, dissection' (LMPT) ; **dekatye** 'écartier avec force les jambes de qn, généralement au cours d'une lutte' (ABA 94) ; 'écarteler ; prendre une femme avec violence ; dépuceler par viol ; détailler, analyser, disséquer ; couper en quartiers' (LMPT ; T/B) ; 'écartier les cuisses (d'un poulet cuit)' (T/B) ; mart. id. 'démolir, rouer de coups' ; 'arracher, écarteler' (RCO) ; **deka-kye** 'mettre en quartiers, écarteler' (EJo 164) ; StLuc. **dekatye, dekatche** 'to cut into pieces' (JMo) ; **dekatje** 'to cut up, to cut up into parts' (KD).

▷ FEW 2, 1426b-1427a : Mfr. nfr. **écartiller** 'écarquiller' (ende 16. jh.–Besch 1858, auch Desgr 1821), ChefB. kanad. Yonne id. – DECOI I, *cartiller* : réu. sey. *kartiye, dekartiyè* 'mettre en pièces'. – Chauveau 2015, 89 : Les formes créoles invitent à ne pas disjoindre les origines de *écartiller* et *cartiller*, celui-ci pouvant aussi bien être la forme de base qu'une forme aphérésée. Cette dernière solution peut s'appuyer sur le fait que trois autres synonymes de la même carte de l'ALH ont subi l'aphérèse [→ **égailler**, **épailleur**, **évailler**]. Le plus simple est d'expliquer les deux types créoles par un point de départ unique *écartiller* qui aurait subi une aphérèse ou bien dont la préfixation aurait été renforcée en *dé*.

**échafaud** n. m. – OI

lou. **safo** 'échafaud' (DLC) ; haï. **(e)chafo**

'sawhorse ; scaffolding, scaffold' (HCED) ; gua. **(I)echafao** 'échafaudage' (LMPT ; T/B ; MBa) ; StLuc. **lechafo** 'scaffold ; platform, stand' (JMo) ; guy. id., **echafo** 'échafaudage, échafaud' (GBa).

▷ La variante *chafo* (*safo* en sey.) peut être due à l'aphérèse, mais survivance de formes régionales est également possible, → FEW 2, 486a et DECOI I *échafaud*. – JPCh précise : L'étymologie *chaffaud* ou *échaffaud* est indécidable, mais les formes de l'Ouest sont généralement en *chaffaud*.

**échafaudage** n. m. – OI

hai. **(e)chafoday, chafodaj** 'scaffolding, scaffold' (HCED) ; mart. **echafodaj** 'échafaudage' (EJo 74).

▷ → **échafaud**.

**échaffourée** n. f.

hai. **chafoutre** 'brawl, fight, scuffle' (HCED).

▷ JPCh : D'un étymon *échaffourée*, variante dialectale de frm. *échauffourée* 'émeute, bagarre entre adversaires privés ou publics ; plus particulièrement, petit combat isolé au cours d'une guerre', attesté depuis 1797 (TLF). Les données du FEW 3, 909a, ne permettent pas de l'établir parce que les formes dial. [norm. *échaffourée* DT, Tinch. id., mal. nant. *eſaføre*, SeudreS. *échaffaurée*, saint. kanad. *échaffourée*] sont simplement glosées par 'échauffourée'. En voici toutefois des exemples : hbret. *échafourée* f. 'bagarre, échauffourée, escarmouche, rixe' (Auffray), Vaud, Valais *étsaföräya* f. 'échauffourée, bagarre' (Gl 6, 62). Il faut supposer que le correspondant pop. *échaffourée* (attesté de la Suisse au Canada) du frm. *échauffourée* a connu la même évolution sémantique que celui-ci et que la forme haïienne en est la continuation sous forme aphérésée.

**échalote** n. f. – OI

lou. **cha(r)lòt, chalot** 'oignon vert ; échalote' (DLC) ; haï. **(j)echalòt, (ze)chalòt, janchalòt** (16), **chechalòt** (10), **sechalòt** (15) 'échalote' (HCED ; ALH 926) ; StLuc. **zechalòt** 'id.' (JMo) ; guy. **echalòt** 'id.' (GBa).

▷ Pour les formes avec aphérèse, attestées aussi dans les créoles de l'O.I., → DECOI I *échalote* et FEW 25, 408a-b : mfr. frm. *eschallote* 'Allium Ascalonicum' [...] *eschallote*, etc. ; ibid. 409a : Namur, Nivelles, CourcellesS. LLouv. *chalote* f. 'Allium Ascalonicum', Mons *chalotte* (Dl ; Siog ; v. aussi VermesseFrlandr), flandr. id., rouchi *chalote*

# Index

L’index des formes créoles renvoie aux étymons français qui constituent les lemmes des articles. Il n’enregistre pas les mots dont l’étymologie est évidente pour le lecteur familier du français moderne et des changements phonétiques réguliers du français aux créoles de la zone américano-caraïbe (ZAC). Une phonétique historique détaillée reste à faire, nous ne donnons ici qu’une première orientation pour l’utilisateur de l’index. Pour les graphies créoles v. la table des transcriptions à la page VII.

## Voyelles et semi-voyelles

L’évolution des **voyelles orales** est caractérisée par la disparition régulière des voyelles arrondies et du schwa :

- [e] / [ø] > e, [ɛ] / [œ] > è, [o] > o, [ɔ] > ô, mais la variation des timbres fermés et ouverts observée dans nos sources est considérable. En principe, nous n’enregistrons qu’une seule variante ;
- [y] > [i], rarement [u], par ex. *sucer* > lou., mart. *sise*, haï., gua., mart., guy. *souse*.

Les correspondances du schwa (souvent des survivances)<sup>1</sup> sont les suivantes :

- [ə] > [ɛ] ou [e] : *entreprise* > gua. *antrépriz*, StLuc. *antwepwiz* ;
- [ə] > [i] : *besoin* > ant. *bizwen* ; *chemin* > lou., ant., guy. *chimen* ; *remède* > gua. *rimèd*, StLuc. *wimèd* ;
- [ə] > [u] : *cheval* > haï., ant., guy. *chouval* ; *debout* > haï., ant. *doubout*. En saint-lucien, où [r] passe régulièrement à [w], le préfixe *re-* peut donc avoir la forme *wou-*, qui apparaît aussi très souvent en guadeloupéen. Nous n’avons pas retenu les variantes en *ri-*, *wi-*, *rou-* ou *wou-* si le mot reste aisément reconnaissable, par ex. mart. *rikonesans*, StLuc. *wikonsilye*, gua. *roukoumanse* ;
- élision : *abonnement* > haï., ant. *abònman* ; *acheter* > lou., haï., ant. *achte*.

Il y a également trois **voyelles nasales** [ɛ̄], [ɔ̄] et [ɑ̄], mais en louisianais on observe très souvent une variation [ɑ̄] ~ [ɔ̄] dont nous n’avons pas tenu compte, par ex. *rentrer* > lou. *rantre*, *rontre*.

Quant aux résultats des **semi-voyelles** (semi-consonnes, *glides*), on observe une variation remarquable :

- <i> prévocalique > [j], graphié <y> : *biais* > haï. *bye*, *byè* ; *liane* > lou. *lalyann*, hat., ant. *lyann* ; [j] postvocalique passe souvent à [ʒ], e qui entraîne par ex.

<sup>1</sup> A. Thibault 2012b, « Les avatars du schwa colonial dans les créoles des Petites Antilles ». La variation des correspondances du schwa en créole est remarquable, cf. ibid. 259-260.

- une variation régulière du suffixe *-age* en haïtien : *garage* > *garaj*, *garay*. Nous n’en avons retenu qu’une seule variante ;
- [ɥ] > [w], [j] ou reste [ɥ], par ex. *séduire* > haï. *sedui*, *sedî*, mart. *sedui*, StLuc. *sedwi* ; *saluer* > lou., StLuc. *salwe*, haï., mart. *salye* ;
  - [wa] alterne très souvent avec [wɛ]<sup>2</sup>, par ex. *doigt* > lou., haï. *dwa*, *dwat*, haï., ant. *dwèt* ; les variantes aisément identifiables ne se trouvent pas dans l’index.

## Consonnes

La **palatalisation** des occlusives vélaires devant voyelle ou semi-voyelle antérieure, phénomène repéré aussi dans les français nord-américains<sup>3</sup>, s’observe dans tous les créoles de la ZAC, surtout dans ceux des Petites Antilles, par ex. : *guêpe* > lou. *gep*, *djèp*, haï. *gèp*, *gyèp*, *dyèp*, *djèp*, ant. *gèp*, *djèp*, *kèp*, *tchyèp* ; *figure* > lou., haï. *figi*, ant. *figyi*, *fidji* ; *quenette* > gua., dom., tri. *kyenèt*, mart. *kyenèt*, *tchenèt*, StLuc. *kyenèt*, *chenèt*, *tchenèt*.

La variation opère dans les deux sens, [k] > 〈ky〉, 〈tch〉, 〈ch〉, mais aussi [tj] > [k], par ex. *tiens bien* > haï., ant. *kenbe*, *tyenbe*. Toutes les variantes avec changement à l’initiale ont été retenues, celles avec changement à l’intérieur du mot ont été omises quand le mot reste identifiable, par ex. *tranquille* > mart. *trantjil*, StLuc. *twantchil*.

Les **consonnes nasales** *n*, *m* et *gn* déclenchent très souvent une nasalisation régressive ou progressive des voyelles avoisinantes, ce qui a pour conséquence des centaines de variantes dont l’index ne tient pas compte (souvent notées à l’aide de parenthèses dans le DECA), par ex. *camarade* > haï., gua., guy. *ka(n)marad* ; *cheminée* > haï. *chemine(n)*.

Pour la variation des **résultats du r** dans les créoles atlantiques, nous renvoyons à E. Pustka 2012<sup>4</sup> ; pour l’utilisateur de nos index, il suffit de savoir que dans les graphies de nos sources 〈r〉 alterne avec 〈w〉, par ex. *rôle* > lou. *rol*, guy. *ròl*, haï. ant. *wòl*, et qu’il peut aussi disparaître complètement. La chute du *r* implosif est régulière dans presque tous les créoles de la ZAC, par ex. *tortue* > haï., ant., guy. *tòti* ; *tard* > lou., haï., ant., guy. *ta*. Elle est sporadique en position postconsonantique, surtout devant voyelle postérieure ; les mots facilement identifiables comme *poblem*, *podiktè*, *posfanasyon* n’ont pas été inclus dans l’index.

<sup>2</sup> Prononciation considérée comme normative jusqu’à la Révolution, v. Thibault 2009, 80-81.

<sup>3</sup> V. A. Thibault 2009, 83-85.

<sup>4</sup> V. Elissa Pustka, « Le caméléon dans la jungle sonore : variation du *r* en Guadeloupe », in Thibault 2012, 271-311.

## Groupes de consonnes

**s + consonne** révèle une forte tendance au [e] ou [i] prosthétique, surtout en haïtien et en antillais, par ex. *spécial* > haï. *espesyal*, gua. *èspesyal*, *ispesyal*. De telles variantes n'ont pas été retenues si l'étymon reste visible.

L'amouissement des **liquides postconsonantiques** finales est régulier : *fenêtre* > lou. *lafinèt*, haï. *fenèt*, ant. *finèt*; *table* > lou., haï., ant., guy. *tab*; *propre* > lou., guy. *prop*, haï., ant. *pwòp*, *pròp*; *siècle* > lou., haï., ant., guy. *syèk*. Après consonnes nasales, la consonne précédant la liquide passe à la nasale homorganique : *ensemble* > lou., haï., ant., guy. *ansanm*; *fendre* > lou., haï., ant. *fann*. La plupart de ces formes se retrouvent dans l'index.

L'index ne vise pas à une saisie exhaustive de toutes les variantes phonétiques enregistrées dans le DECA ; nous renvoyons le lecteur aux entrées des dictionnaires, aux cartes de l'ALH et à l'index de l'ALPA. Les cas de maintien de consonnes finales comme *bout* ‘bout’ ou *fwét* ‘fouet’ (cf. Thibault 2009, 81-82) n'ont pas été retenus systématiquement.

## Morphologie

Nous avons enregistré toutes les variantes résultant d'**aphérèses**, par ex. *amener* > lou., haï., ant., guy. *mennen*; *échapper* > lou., haï., ant., guy. *chape*.

Les variantes avec **agglutination** d'un article ont le plus souvent été omises, mais les formes avec article « irrégulier » ont été retenues, par ex. *grabat* → haï. *lagraba*, *semblant* → haï., gua. *lasanblan*, *restant* → haï., mart. *larestan*.

Sauf exceptions, seuls les **mots composés** écrits en un mot ont été inclus, les autres sont repérables sous leur premier ou deuxième élément.

-a v. là <sup>2</sup>	alè v. heure <sup>1</sup>	anfeje v. enferger
abiman v. habillement	alegad v. égard	anfèman v. ferrement
abitche v. habituer (s')	alegati v. ligature	anfèt v. fait
abitchèlman v.	alekè v. équerre	anfetay v. faîlage
habituellement	alèkile v. heure <sup>1</sup>	anflajele v. frange
abitchid v. habitude	alekout v. écoute <sup>1</sup>	anflamasyon v.
abitèz v. habitant <sup>1</sup>	alekri v. écrit	inflammation
abitouwe v. habituer (s')	alekstteryè v. extérieur	anflenmasyon v.
abonmache v. marché	alenpwovis v. improvisée	inflammation
abrisak v. habresac	alepòk v. époque	anfleti v. enfler (s')
abye v. habiller (s')	alèrendiy v. indu, ue	anfòm v. forme
achtik v. élastique	alèrinding v. indu, ue	anfondre v. effondrer (s')
adan v. là <sup>1</sup>	alòche v. loche <sup>2</sup>	anfoudwaye v. foudroyer
adoumanman v. maman	alokazyon v. occasion	anfouraye v. fourrager
afalou v. goulu	alomòl v. mou, mol, molle	anfoutan v. foutre <sup>1</sup>
afannkèur v. enfant	altè v. haltère	anfoutche v. fourc
afe v. feu	alve v. levée	anfraje v. frange
afò v. force	amwenske v. moins	anfrajèle v. frange
afon v. fond <sup>1</sup>	an v. 'hein	anfwamenm v. fois
afonse v. enfoncer (s')	-an v. là <sup>2</sup>	angajèz v. engager (s')
afòs v. force	an v. moi	angalta v. galetas
agoch v. gauche	anbadjòl v. gueule	anganm v. ingambe
agoch v. malagauche	anbafèy v. feuille	angiz v. guise
agogo v. gogo (à)	anbagle v. embâcle	angmègde v. emmerder
agou v. goût	anbakadè v. embarcadère	angogay v. gogaille
agoulen v. grelin	anbakadè v. embarquer (s')	angran v. grand
agoulou v. goulu	anbakye v. embarquer (s')	angranjan v. genre
agouloutri v. goulu	anbègè v. 'hamburger	angraman v. grand
agrandiljèn v. hygiène	anbengnengnen v.	angren v. grain <sup>1</sup>
aje v. jet <sup>1</sup>	gnangnan	angreye v. engrais <sup>1</sup>
ajekon v. jet <sup>1</sup>	anbiskade v. embuscade	angwe v. engouer (s')
ajèkte v. injecter	anbiskankwen v.	anhogwiyen v. grenier
ajen v. jeun (à)	embusquer (s')	anivo v. niveau
ajis v. juste <sup>2</sup>	anbochay v. embauchage	anjan v. genre
ajou v. jour	anchenaj v. enchaîner	anjèwte v. gaieté
ajounou v. genou	ande v. entredeux	anjwant v. enjoué
ak v. lac	andepandantis v.	ankay v. écaille, écale
alabebetoum v. hébété	indépendantiste	ankè v. entier, ière
alagasòn v. garçonne	andèvè v. endêver	anklin v. enclume
alagouy v. gouge	andezo v. eau	anlon v. long, longue
alakèl v. laquelle	andjable v. endiable	anman v. maman
alalejè v. léger, ère	andjelad v. engueulade	anmandreng v. mandrin
alamachin v. machine	andjele v. engueuler	anmankan v. manquer <sup>1</sup>
alamelatris v. mulâtre	andjewte v. gaieté	anmaskay v. masquage
alamonte v. montée	andji v. guise	anmaye v. émailler
alanaj v. nage	andjoze v. engueuser	anmègdan v. emmerdant
alanay v. nage	andlo v. eau	anmègdayon v. emmerder
alandwa v. endroit <sup>2</sup>	andoye v. ondoyer	anmègde v. emmerder
alantran v. entrant	anduisay v. enduire	anmèrdasyon v. emmerder
alarat v. 'hâte	andyoze v. engueuser	anmilèt v. omelette
alavòl v. envoler	andyozè v. engueuser	anmpere v. opérer
alba v. 'hale-bas	anfanmi v. famille	anmpwazan v.
alè v. 'haleur	anfas v. face	empoisonner